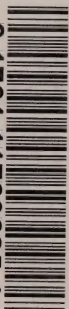


# Glossary Parliamentary Proceedings

# Lexique Activité parlementaire

CA1  
SS  
- Z102

3 1761 11709635 4



Secretary  
of State

Secrétariat  
d'État

Translation  
Bureau

Bureau  
des traductions



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto



DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

# **Glossary      Lexique**

Government  
Publications

**Parliamentary      Activité  
Proceedings      parlementaire**

Prepared by Terminology  
Directorate, and published by  
Communication Services, Trans-  
lation Bureau, Secretary of State  
Department, Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

Minister of Supply and Services  
Canada 1982  
Catalogue No S2-102/3-1982  
ISBN 0-662-51845-4

Rédigé par la Direction de la  
terminologie et édité par le  
Service des communications,  
Bureau des traductions,  
Secrétariat d'État, Ottawa  
(Ontario) K1A 0M5

Ministre des  
Approvisionnements et Services  
Canada 1982  
N° de catalogue S2-102/3-1982  
ISBN 0-662-51845-4



## Foreword

This glossary contains a collection of the basic terms and expressions used in parliamentary proceedings. It is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in

English and French within the Federal Public Service and to make more generally accessible terminology that has been documented in reliable sources. We wish to thank Mr. Alain Bélanger, a specialist in parliamentary translation, for his valuable assistance.

The final entries for this glossary were selected on the basis of feedback obtained from a number of individuals with a specialized knowledge of the field. We would appreciate it if you would forward any comments you may have regarding the accuracy or usefulness of the terminology to the Director of Terminology, Translation Bureau, Secretary of State Department, Ottawa K1A 0M5. This publication is available to public servants as well as to members of the general public, and may be obtained from:

Communications Services  
Translation Bureau  
Secretary of State  
Department  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

## Avant-propos

Ce petit lexique présente le vocabulaire de base de l'activité parlementaire. Il appartient à une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la Fonction publique fédérale et à répandre une terminologie puisée à des sources sûres. Nous remercions tout particulièrement M. Alain Bélanger, réviseur expert de la Division des traductions parlementaires, pour sa précieuse collaboration.

Les termes que renferme le lexique n'ont été retenus qu'après avoir reçu la caution des spécialistes de l'activité décrite. Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations au sujet de la justesse et de l'utilité de ces termes à la Direction de la terminologie du Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Ottawa K1A 0M5. Cette publication s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais elle touche également le public. On peut l'obtenir à l'adresse suivante :

Service des communications  
Bureau des traductions  
Secrétariat d'État  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

## User's Guide

In order to facilitate consultation, French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

;

A semicolon separates the various forms of a term or expression.

( )

Parentheses contain brief contexts or information on the meaning of a term.

\*

An asterisk indicates that the term is used in the Standing Orders and by House of Commons services.

*voir :*

In the case of less fixed translations, cross-references have been used to enable the reader to identify other French terms for the same expression.

## Notice explicative

Pour faciliter la consultation du lexique, on a regroupé les entrées françaises et anglaises, qu'il s'agisse de formes simples ou composées, dans l'ordre alphabétique absolu.

;

Le point-virgule sépare les diverses façons de rendre un terme, une expression.

( )

Les parenthèses contiennent un bref contexte ou des renseignements sur le sens d'un terme.

\*

L'astérisque indique qu'un terme est en usage dans le Règlement et les services de la Chambre des communes.

*voir :*

La mention « voir : » invite le lecteur à se reporter à l'équivalent anglais s'il désire trouver d'autres façons d'exprimer la même réalité en français.

## A

Acting Speaker	Orateur suppléant
act of Parliament	loi adoptée par le Parlement; loi votée
adopter les crédits	vote supply (to)
adopter les subsides	vote supply (to)
adoption d'une loi	passage of an act
affaire d'intérêt public	public business
affaires courantes	routine proceedings
affaires émanant des députés*	private members' business
affaires émanant du gouvernement*	government business
agent parlementaire	parliamentary agent
agent (parlementaire) de couloirs	lobbyist
ajournement de Noël	Christmas recess
ajournement de Pâques	Easter recess
ajournement d'été	summer recess
à la Chambre	in the House
à l'appel des motions	on motion
alternative vote	vote transférable
amendement ayant trait à l'administration	housekeeping amendment
amendement de forme	mechanical amendment; technical amendment
amendement de procédure	technical amendment

amendement d'ordre administratif	housekeeping amendment
amendement (d'un bill encore à l'étude)	amendment
amendement corrélatif	consequential amendment
amendment	amendement (d'un bill encore à l'étude); modification (d'une loi déjà adoptée)
amendment to an amendment	sous-amendement
article abrogatoire	repealing clause
article déclaratoire	enabling clause
article d'ensemble	omnibus clause
assemblée législative provinciale	provincial legislature
attribution des sièges	seating arrangement
avis de motion	notice of motion
avis de motion de voies et moyens	notice of ways and means motion; ways and means resolutions
avis d'interpellation	motion of inquiry; notice of inquiry
avis d'opposition	notice of objection
avoir la parole	have the floor (to)
<b>B</b>	
backbencher	député de l'arrière-ban; député de l'arrière-plan
banquette ministérielle	Treasury bench
bar of the House	barre de la Chambre



barre de la Chambre	bar of the House
be elected from the floor (to)	être élu à vote ouvert
bill	bill
bill	bill; loi proposée; projet de loi (mesure d'initiative gouvernementale, émanant du gouvernement); proposition de loi (mesure d'initiative individuelle, émanant d'un député)
bill de crédits provisoires*	interim supply bill
bill de finances	money bill; supply bill
bill de finances provisoires	interim supply bill
bill de prorogation	continuation bill
bill d'initiative gouvernementale	government bill
bill d'intérêt public	public bill
bill d'ordre administratif	housekeeping bill
bill du gouvernement	government bill
bill du Sénat	Senate bill
bill émanant de la Chambre des communes	House bill
bill émanant du Sénat	Senate bill
bill fictif	pro forma bill
bill omnibus	omnibus bill
bill privé	private bill
bill public d'initiative parlementaire	private members' public bill

bill type	model bill
budget debate	débat sur le discours du budget*; débat budgétaire; débat sur l'exposé budgétaire
budget resolution	résolution budgétaire
budget speech	discours sur le budget*; exposé budgétaire
bulletin de vote	vote
bureau de la Chambre	table of the House
bureau du Gouverneur général (administration)	Government House
business of supply	travaux des subsides*; examen des subsides; subsides
business of the House	travaux de la Chambre
<b>C</b>	
cabinet	cabinet
cabinet	cabinet; conseil des ministres (France)
cabinet fantôme	shadow cabinet
cabinet member	membre du gouvernement
cabinet minister	ministre
calling of Parliament	convocation des Chambres
casting vote	voix prépondérante
Chambre des communes	House of Commons
Chambre haute (1a)	Upper House; Senate
Chambres (les)	Parliament

Chambres du Parlement (les deux)	houses of Parliament
changer de parti	cross the floor (to)
Christmas recess	ajournement de Noël
clause conditionnelle	having regard to clause
clause dérogatoire	notwithstanding clause; non obstante clause
clause d'exception	loophole section
colline du Parlement	Parliament Hill
comité	committee
comité de direction	steering committee
comité de la Chambre	committee of the House
comité de sélection	striking committee
comité des subsides	committee of supply
comité directeur	steering committee
comité mixte	joint committee
comité permanent	standing committee
comité plénier	committee of the Whole House
comité spécial	select committee; special committee
comité spécial mixte	special joint committee
committee	comité
committee of supply	comité des subsides
committee of the House	comité de la Chambre
committee of the Whole House	comité plénier

Communes (les)	House of Commons
compte rendu	proceedings
compte rendu officiel des débats de la Chambre	Hansard
compte rendu officiel des débats du Sénat	Hansard
concurrent legislation	lois correspondantes; lois concomitantes; lois concurrentes; lois parallèles
confederative federalism	fédéralisme fédératif
confidence vote	vote de confiance
conseil des ministres (France)	cabinet
conseiller parlementaire	parliamentary counsel
consequential amendments	amendements corrélatifs; modifications consécutives
continuation bill	bill de prorogation
contre-gouvernement	shadow cabinet
contre-proposition	substitute motion
convocation des Chambres	calling of Parliament
convoquer le Parlement	summon Parliament (to)
corps législatif	provincial legislature
couler un bill	kill a bill (to)
coup monté	planted question
crédit (budget des dépenses)	vote
crédits	supply
crédits provisoires	interim supply



cross the floor (to)

changer de parti; tourner  
casaque (péjoratif)

## D

débat budgétaire

budget debate

débat sur le discours du budget\*

budget debate

débat sur l'exposé budgétaire

budget debate

débats

proceedings

décisions réglementaires

secondary legislation

déclaration préliminaire

opening statement

découpage arbitraire des  
circonscriptions

voir : gerrymander;  
gerrymandering

décret

enacting clause

décret du conseil

order in council

décrets et ordonnances

orders in council

défendre un projet de loi

voir : pilot a bill (to)

deferred vote

vote différé; vote remis;  
vote renvoyé

delegated legislation

législation par délégation;  
législation subordonnée

délibérations

proceedings

demande de documents

motion for papers

déposer un document sur le  
bureau de la Chambre

table a document (to)

députation

deputation

deputation

députation; ensemble des  
députés; mandat de député;  
représentation nationale

député de l'arrière-ban	backbencher
député de l'arrière-plan	backbencher
désigner un député par son nom	voir : name a member (to)
dignitaire	officer of the House
dinner recess	suspension de la séance
dirigeant	officer of the House
diriger la discussion d'un projet de loi	voir : pilot a bill (to)
discipline de parti	party lines
discours du trône	Speech from the Throne
discours sur le budget*	budget speech
disposition compensatoire	have regard clause
disposition corrective	qualifying clause
disposition habilitante	enabling clause
disposition restrictive	qualifying clause
disposition légale	statutory regulation
documents parlementaires	sessional papers; sessional returns
droit écrit	statute law
<b>E</b>	
Easter recess	ajournement de Pâques
échappatoire	voir : loophole section
édifices du Parlement (fédéral)	Parliament buildings (federal)
élu à vote ouvert (être)	elected from the floor (to be)
emergency powers	pouvoirs extraordinaires

emergency session	session d'urgence; session extraordinaire
employé de session	sessional employee
enabling clause	article déclaratoire; disposition habilitante
enabling legislation	loi d'autorisation; mesure habilitante
enacting clause	décret
ensemble des députés	deputation
État	government
étouffer un bill	talk out a bill (to)
examen des subsides	business of supply
exorde (masc.)	opening statement
explication sur un fait personnel	voir : privilege
expliquer sur un fait personnel(s')	rise on a question of privilege (to)
exposé budgétaire	budget speech
<b>F</b>	
faire adopter un projet de loi en vitesse	voir : railroad a bill (to)
faire de l'obstruction	filibuster (to)
faire les couloirs	lobby (to)
faire passer un projet de loi en vitesse	voir : railroad a bill (to)
fédéralisme de tutelle	trusteeship federalism
fédéralisme fédératif	confederative federalism

Feuilleton	order paper
Feuilleton des avis	notice paper
filibuster	obstruction systématique
filibuster (to)	faire de l'obstruction
formal motion	motion réglementaire; motion de forme
former en comité des subsidies (se)	go into supply (to)
formuler une objection	raise a point of order (to)
free vote	vote libre
fréquenter les couloirs	lobby (to)
front benches	premières banquettes
<b>G</b>	
gentilhomme huissier de la verge noire	Gentleman Usher of the Black Rod
Gentleman Usher of the Black Rod	gentilhomme huissier de la verge noire
gerrymander; gerrymandering	découpage arbitraire des circonscriptions; morcellements; remaniement de la carte électorale; remaniement des circonscriptions électorales; truquage électoral
gerrymander the election (to)	truquer la carte électorale; truquer les élections;
go into supply (to)	former en comité des subsidies (se)
gouvernement	government
gouvernement par décrets	order in council government



government	État; gouvernement
government bill	bill d'initiative gouvernementale; bill du gouvernement
government business	affaires émanant du gouvernement*; mesures ministérielles; projets d'initiative gouvernementale
Government House	bureau du Gouverneur général (administration); résidence du Gouverneur général; Rideau Hall
government members	membres du gouvernement; membres du parti ministériel; les ministériels; la majorité
government orders	ordres émanant du gouvernement*; mesures du gouvernement; ordres inscrits au nom du gouvernement
government party	parti ministériel; la majorité
government policy	politique ministérielle
government report	rapport officiel
government time	temps réservé aux affaires émanant du gouvernement*; temps réservé aux mesures d'initiative gouvernementale
grand cabinet	outer cabinet
guillotine (user de la)	move closure (to)

## H

hansard	Hansard
Hansard	hansard; compte rendu officiel des débats de la Chambre; compte rendu officiel des débats du Sénat
have regard clause	disposition compensatoire
have the floor (to)	avoir la parole
having regard to clause	clause conditionnelle
His Honour the Speaker (House of Commons)	Son Honneur l'Orateur (Chambre des communes)
hoist (six months')	renvoi à six mois
House bill	bill émanant de la Chambre des communes
House leader	leader à la Chambre
House of Commons	Chambre des communes; les Communes
housekeeping amendment	amendement ayant trait à l'administration; amendement d'ordre administratif
housekeeping bill	bill d'ordre administratif
housekeeping motion	motion d'intérêt courant
houses of Parliament	Chambres du Parlement (les deux)

## I

immunité parlementaire	privilege of Parliament
imposer la clôture	move closure (to)
in the House	à la Chambre

indemnité parlementaire	sessional allowance
initiatives parlementaires	private members' business
inner cabinet	petit cabinet
inquiry	interpellation
inquiry for return	question au sujet d'un dossier
inquiry of the ministry	question posée au cabinet
instruction facultative	permissive instruction
instruction impérative	mandatory instruction
interim supply	crédits provisoires
interim supply bill	bill de crédits provisoires*; loi de crédits provisoires*; loi de finances provisoires; bill de finances provisoires
interpellation	inquiry
intervention paternelle de l'État	paternal legislation
intrigues de couloirs	voir : lobbying; lobbyism
introduction	opening statement
invoquer le Règlement	raise a point of order (to)
<b>J</b>	
joint committee	comité mixte
Journal de la Chambre	Journal of the House
Journal du Sénat	Journal of the Senate
Journal of the House	Journal de la Chambre
Journal of the Senate	Journal du Sénat

**K**

kill a bill (to)

couler un bill;  
torpiller un bill

**L**

lame-duck session

session interrégime

law clerk and parliamentary  
counsel

légiste et conseiller  
parlementaire

law clerk of the House

rédacteur des lois;  
secrétaire légiste

law officers of the Crown

légistes de l'État

leader à la Chambre

House leader

lecture d'un bill

reading

legislation

lois; lois adoptées par la Chambre  
(pendant une session);  
mesures législatives;  
programme législatif

législation par délégation

delegated legislation;  
subordinate legislation

législation sociale

social legislation

législation subordonnée

delegated legislation;  
subordinate legislation

législature

Parliament

légiste

parliamentary counsel

légiste et conseiller  
parlementaire

law clerk and parliamentary  
counsel

légiste de l'État

law officer of the Crown



lobby (to)	faire les couloirs; fréquenter les couloirs; travailler dans les coulisses
lobbying; lobbyism	intrigues de couloirs; manœuvres d'agents de couloirs; menées; négociations de couloirs; procédés de couloirs; propagande; travail dans les coulisses
lobbyist	agent (parlementaire) de couloirs
lois	voir : legislation
loi adoptée par le Parlement	act of Parliament
loi d'autorisation	enabling legislation
loi de crédits provisoires*	interim supply bill
loi de finances	money bill; supply bill
loi de finances provisoires	interim supply bill
loi d'ensemble	omnibus bill
loi proposée	bill
loi réparatrice	remedial legislation
loi votée	act of Parliament
lois adoptées par la Chambre (pendant une session)	voir : legislation
lois concomitantes	concurrent legislation
lois concurrentes	concurrent legislation
lois correspondantes	concurrent legislation
lois parallèles	concurrent legislation

lois tutélaires

nursing legislation;  
paternal legislation

loophole section

clause d'exception; échappatoire

## **M**

Madam Speaker

Madame le Président

Madame le Président

Madam Speaker

maiden speech

premier discours

main motion

motion principale

maître d'hôtel du Président

Speaker's steward

majorité (la)

government party;  
government members

majorité relative

working majority

majorité suffisante

working majority

mandatory instruction

instruction impérative

manœuvres d'agents de couloirs

voir : lobbying; lobbyism

matching legislation

mesure correspondante;  
mesure jumelle

matter of privilege

question de privilège

matter of urgent public  
importance

question urgente d'intérêt  
public

mechanical amendment

amendement de forme

membre du gouvernement

cabinet member

membres du gouvernement

government members

membres du parti ministériel

government members

mesure correspondante

matching legislation

mesure financière

money bill

mesure fragmentaire	piecemeal legislation
mesure habilitante	enabling legislation
mesure jumelle	matching legislation
mesures d'initiative gouvernementale	public business
mesures d'initiative parlementaire	private members' business
mesures du gouvernement	government orders
mesures ministérielles	government business
mettre la question aux voix	put the motion (to)
minister of State	ministre d'État
minister without portfolio	ministre sans portefeuille
ministérielisme	order in council government
ministériels (les)	government members
ministre	cabinet minister
ministre d'État	minister of State
ministre sans portefeuille	minister without portfolio
mise aux voix	vote
Mister Speaker	Monsieur le Président
model bill	bill type
modèle des parlements	Mother of Parliament
modes d'affectation de crédits	supply procedures
modification (d'une loi déjà adoptée)	amendment
modifications consécutives	consequential amendments

money bill

mesure financière; project de loi  
de finances; bill de finances;  
loi de finances

Monsieur le Président

Mister Speaker

Mother of Parliament

modèle des parlements

motion

motion

motion

motion

motion abrogative

motion for abolition

motion before the House

motion dont la Chambre est  
saisie

motion d'acceptation

motion for concurrence

motion d'adhésion

motion for approval;  
motion for concurrence

motion d'adoption

motion for concurrence

motion d'amendement

motion in amendment;  
motion to amend

motion d'annulation

motion to delete

motion d'approbation

motion of approval

motion de blâme

want of confidence motion

motion de censure

motion of non-confidence;  
non-confidence motion; want  
of confidence motion

motion de défiance

motion of non-confidence;  
non-confidence motion; want  
of confidence motion

motion de fond

substantive motion

motion de forme

formal motion; procedural  
motion

motion de nomination

motion of appointment



motion de première lecture	motion on first reading
motion de remplacement	superseding motion
motion de renvoi	voir : order of reference
motion d'intérêt courant	housekeeping motion
motion donnant priorité (au débat sur l'Adresse)	motion to give precedence
motion dont la Chambre est saisie	motion before the House
motion for abolition	motion abrogative
motion for approval	motion d'adhésion
motion for concurrence	motion d'acceptation; motion d'adoption; motion d'adhésion
motion for papers	demande de documents
motion in amendment	motion d'amendement
motion of appointment	motion de nomination
motion of approval	motion d'approbation
motion of inquiry	avis d'interpellation
motion of non-confidence	motion de censure; motion de défiance
motion on first reading	motion de première lecture; motion portant première lecture; motion tendant à la première lecture
motion portant première lecture	motion on first reading
motion principale	main motion
motion réglementaire	formal motion

motion tendant à la première lecture

motion on first reading

motion to amend

motion d'amendement

motion to delete

motion d'annulation

motion to give precedence

motion donnant priorité  
(au débat sur l'Adresse)

move closure (to)

imposer la clôture; user de la  
«guillotine»

## **N**

name a member (to)

nommer un député; désigner un  
député par son nom;  
censurer; rappeler à l'ordre

négociation (de couloirs)

voir : lobbying; lobbyism

nommer un député

voir : name a member (to)

non-confidence motion

motion de défiance;  
motion de censure

non-confidence vote

vote de défiance

non obstante clause

clause dérogatoire

notice of inquiry

avis d'interpellation

notice of motion

avis de motion

notice of objection

avis d'opposition

notice of ways and means  
motion

avis de motion de voies et  
moyens

notice paper

Feuilleton des avis

notwithstanding clause

clause dérogatoire

nursing legislation

lois tutélaires

## O

oath of office	serment d'office
objection	point of order
obstruction systématique	filibuster
officer of the House	dignitaire; dirigeant
official reporter	sténographe parlementaire
omnibus bill	bill omnibus; loi d'ensemble
omnibus clause	article d'ensemble
on motion	à l'appel des motions
opening of Parliament	rentrée des Chambres; rentrée parlementaire
opening of the session	ouverture de la session
opening statement	déclaration préliminaire; exorde (masc.); introduction
oral vote	vote oral
Orateur de la Chambre des communes	Speaker of the House of Commons
Orateur suppléant	Acting Speaker
order for return	ordre de dépôt de documents
order in council	décret du conseil
order in council government	gouvernement par décrets; ministérialisme; régime des décrets
order of business and procedure	ordre des travaux et des délibérations
order of reference	instruction; mandat; motion de renvoi; ordre de renvoi

order paper	Feuilleton; ordre du jour
orders in council	décrets et ordonnances
Ordonnances et règlements royaux	Queen's Rules and Orders
ordre de dépôt de documents	order for return
ordre de renvoi	voir : order of reference
ordre des travaux et des délibérations	order of business and procedure
ordre du jour	order paper
ordres émanant du gouvernement*	government orders
ordres inscrits au nom du gouvernement	government orders

ordre spécial	special order
outer cabinet	grand cabinet
ouverture de la session	opening of the session

## P

palais législatif (provincial)	Parliament buildings (provincial)
Parlement	Parliament
Parliament	les Chambres; la législature; le Parlement
parliamentary agent	agent parlementaire
parliamentary counsel	conseiller parlementaire; légiste
parliamentary fees	taxes parlementaires
parliamentary intern	stagiaire parlementaire

Parliamentary Internship Program	programme de stages parlementaires
parliamentary procedure	procédure parlementaire; usages parlementaires
parliamentary reporter	sténographe du hansard
Parliamentary Rules and Forms	Jurisprudence parlementaire de Beauchesne (5 <sup>e</sup> éd.); Précis de procédure parlementaire de Beauchesne (4 <sup>e</sup> éd.)
Parliament buildings (federal)	édifices du Parlement (fédéral)
Parliament buildings (provincial)	palais législatif (provincial)
Parliament Hill	colline du Parlement
parti ministériel	government party
party lines	discipline de parti
passage of an act	adoption d'une loi
paternal legislation	intervention paternelle de l'État; lois tutélaires
période de(s) questions	question period
permissive instruction	instruction facultative
petit cabinet	inner cabinet
piecemeal legislation	mesure fragmentaire
pilot a bill (to)	défendre un projet de loi; diriger la discussion d'un projet; expliquer un projet de loi
plan de la Chambre	seating arrangement
planted question	coup monté; question piège
point of order	objection; rappel au Règlement

politique ministérielle	government policy
pouvoirs extraordinaires	emergency powers
Précis de procédure parlementaire de Beauchesne (4 <sup>e</sup> éd.)	Parliamentary Rules and Forms
premier discours	maiden speech
premières banquettes	front benches
prendre la parole	take the floor (to)
présidence	speakership
Président du Sénat	Speaker of the Senate
Président intérimaire du Sénat	Speaker pro tem of the Senate
private bill	bill privé; projet de loi d'intérêt particulier
private member	simple député
private members' business	affaires émanant des députés*; initiatives parlementaires; mesures d'initiative parlementaire
private members' public bill	bill public d'initiative parlementaire
privilege	explication sur un fait personnel; question de privilège
privilege of Parliament	immunité parlementaire
procédés de couloirs	voir : lobbying; lobbyism
procedural motion	motion de forme
procédure parlementaire	parliamentary procedure
proceedings	compte rendu; débats; délibérations; procès-verbaux; travaux



procès-verbaux	voir : proceedings
Procès-verbaux	Votes and Proceedings
pro forma bill	bill fictif
programme de stages parlementaires	Parliamentary Internship Program
projet de loi (mesure d'initiative gouvernementale, émanant du gouvernement)	bill
projet de loi d'intérêt particulier	private bill
projet de loi de finances	money bill
projets d'initiative gouvernementale	government business
proposition de loi (mesure d'initiative individuelle, émanant d'un député)	
provincial legislature	assemblée législative provinciale; corps législatif;
public bill	bill d'intérêt public
public business	affaire d'intérêt public; mesures d'initiative gouvernementale
put the motion (to)	mettre la question aux voix
<b>Q</b>	
qualifying clause	disposition corrective; disposition restrictive
Queen's Rules and Orders	Ordonnances et règlements royaux
question au sujet d'un dossier	inquiry for return
question de fait personnel	question of personal privilege

question de privilège	privilege; matter of privilege
question of personal privilege	question de fait personnel
question period	période de(s) questions
question piège	planted question
question posée au cabinet	inquiry of the ministry
questions supplémentaires	supplementaries
question urgente d'intérêt public	matter of urgent public importance
<b>R</b>	
«rabatteur»	whip
railroad a bill (to)	faire adopter un projet de loi en vitesse; faire avaler un projet de loi; faire passer un projet de loi en vitesse
raise a matter on the floor (to)	saisir la Chambre d'une question
raise a point of order (to)	formuler une objection; invoquer le Règlement; soulever un rappel au Règlement
rappel au Règlement	point of order
rappeler à l'ordre	voir : name a member (to)
rapport officiel	government report
reading of a bill	lecture d'un bill
recorded division	vote par appel nominal
recorded vote	vote inscrit; vote par appel nominal; vote nominatif
rédacteur des lois	law clerk of the House

régime des décrets	order in council government
Règlement de la Chambre	Standing Orders
Règlement du Sénat	Rules of the Senate
règlements d'application	secondary legislation
règlements d'exécution	regulations of an act
règles de procédure	rules of procedure
regulations of an act	règlements d'exécution
remedial legislation	loi réparatrice
rentrée des Chambres	opening of Parliament
rentrée parlementaire	opening of Parliament
renvoi à six mois	six months' hoist
repealing clause	article abrogatoire
représentation nationale	deputation
résidence du Gouverneur général	Government House
résolutions budgétaires	budget resolutions; supply resolutions
résolutions fiscales (taxes fiscales et douanières)	ways and means resolutions
revenir à l'appel des motions	revert to motions (to)
revert to motions (to)	revenir à l'appel des motions
Rideau Hall	Government House; Rideau Hall
Rideau Hall	résidence du Gouverneur général; bureau du Gouverneur général (administration); Rideau Hall

rise on a question of privilege (to)	soulever la question de privilège; s'expliquer sur un fait personnel
routine proceedings	affaires courantes
rules of procedure	règles de procédure
Rules of the Senate	Règlement du Sénat
<b>S</b>	
saisir la Chambre d'une question	raise a matter on the floor (to)
scrutin	vote
séance de la Chambre	sitting of the House
seating arrangement	attribution des sièges; plan de la Chambre
secondary legislation	décisions réglementaires; règlements d'application
secrétaire légiste	law clerk of the House
select committee	comité spécial
Sénat	Senate; Upper House
Senate	Sénat; Chambre Haute
Senate bill	bill du Sénat; bill émanant du Sénat
Sergeant-at-Arms	sergent d'armes
sergent d'armes	Sergeant-at-Arms
serment d'office	oath of office
services du greffier	table officers
sessional allowance	indemnité parlementaire
sessional employee	employé de session

sessional papers	documents parlementaires
sessional returns	documents parlementaires
session d'urgence	emergency session
session extraordinaire	emergency session
session interrégime	lame-duck session
shadow cabinet	cabinet fantôme; contre-gouvernement
simple député	private member; unofficial member
sitting of the House	séance de la Chambre
six months' hoist	renvoi à six mois
snap vote	vote brusqué; vote imprévu; vote inattendu
social legislation	législation sociale
Son Honneur le Président (Sénat)	The Honourable the Speaker (Senate)
Son Honneur l'Orateur (Chambre des communes)	His Honour the Speaker (House of Commons)
soulever la question de privège	rise on a question of privilege (to)
soulever un rappel au Règlement	raise a point of order (to)
sous-amendement	amendment to an amendment
Speaker of the House of Commons	Orateur de la Chambre des communes
Speaker of the Senate	Président du Sénat
Speaker pro tem of the Senate	Président intérimaire du Sénat
speakership	présidence
Speaker's steward	maître d'hôtel du Président

special committee	comité spécial
special joint committee	comité spécial mixte
special order	ordre spécial
Speech from the Throne	discours du trône
stagiaire parlementaire	parliamentary intern
standing committee	comité permanent
Standing Orders	Règlement de la Chambre
standing vote	vote par assis et debout
statute law	droit écrit
statutory instruments	textes réglementaires
statutory regulations	dispositions légales
steering committee	comité de direction; comité directeur
sténographe du hansard	parliamentary reporter
sténographe parlementaire	official reporter
striking committee	comité de sélection
subordinate legislation	législation par délégation; législation subordonnée
subsidies	supply; business of supply
substantive motion	motion de fond
substitute motion	contre-proposition
suffrage	vote
summer recess	ajournement d'été
summon Parliament (to)	convoquer le Parlement
superseding motion	motion de remplacement



supplementaries	questions supplémentaires
supply	budget des dépenses; crédits; subsides
supply bill	bill de finances; loi de finances
supply procedures	modes d'affectation de crédits
supply resolution	résolution budgétaire
suspension de la séance	dinner recess

## T

table	bureau de la Chambre
table a document (to)	déposer un document sur le bureau de la Chambre
table officers	services du greffier
take the floor (to)	prendre la parole
talk out a bill (to)	étouffer un bill
taxes parlementaires	parliamentary fees
technical amendment	amendement de procédure; amendement de forme
temps réservé aux affaires émanant du gouvernement*	government time
temps réservé aux mesures d'initiative gouvernementale	government time
textes réglementaires	statutory instruments
The Honourable the Speaker (Senate)	Son Honneur le Président (Sénat)
torpiller un bill	kill a bill (to)
tourner casaque (péj.)	cross the floor (to)

travail dans les coulisses  
travailler dans les coulisses  
travaux de la Chambre  
travaux des subsides\*

Treasury

Treasury benches

Trésor

truquage électoral

truquer la carte électorale

truquer les élections

trusteeship federalism

## U

unofficial member

Upper House

usages parlementaires

user de la «guillotine»

## V

voice vote

voix

voix prépondérante

vote

vote

vote by roll call

voir : lobbying; lobbyism

lobby (to)

business of the House

business of supply

Trésor

banquettes ministérielles

Treasury

gerrymander; gerrymandering

gerrymander the election (to)

gerrymander the election (to)

fédéralisme de tutelle

simple député

la Chambre haute; le Sénat

parliamentary procedure

move closure (to)

vote par oui ou non

vote

casting vote

vote

bulletin de vote; mise aux voix;  
scrutin; suffrage; voix; vote;  
crédit (budget des dépenses)

vote par appel nominal

vote brusqué	snap vote
vote de confiance	confidence vote
vote de défiance	non-confidence vote
vote différé	deferred vote
vote imprévu	snap vote
vote inattendu	snap vote
vote inscrit	recorded vote
vote libre	free vote
vote nominatif	recorded vote
vote oral	oral vote
vote par appel nominal	recorded division; recorded vote; vote by roll call
vote par assis et debout	standing vote
vote par oui ou non	voice vote
vote remis	deferred vote
vote renvoyé	deferred vote
voter les crédits	vote supply (to)
voter les subsides	vote supply (to)
Votes and Proceedings	Procès-verbaux
vote supply (to)	adopter les crédits; adopter les subsides; voter les crédits; voter les subsides
vote transférable	alternative vote

## **W**

want of confidence motion

motion de blâme; motion de  
défiance; motion de censure

ways and means resolutions

résolutions fiscales (taxes  
fiscales et douanières); avis  
de motion de voies et moyens

whip

whip

whip

«rabatteur»; whip

working majority

majorité relative;  
majorité suffisante



**The Canadian Government  
Translation Bureau  
serving the federal  
government**

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad
- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services
- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 1,200 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

**Le Bureau des traductions  
du gouvernement canadien  
au service de l'administration  
fédérale**

- Soutien à la mise en oeuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger
- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques
- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 1 200 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Information:  
(819) 997-3686

Renseignements :  
(819) 997-3686







Canada